

LA SOLITUDE DE ASKAS



LA SOLITUDE DE ASKOS

Un projet de Museo Civico Archeologico de Bologne - Istituzione Bologna Musei (Paola Giovetti, Elena Maria Cané, Anna Dore, Federica Guidi, Marinella Marchesi)

Bande dessinée de Elena Maria Cané

Textes de Elena Maria Cané et Anna Dore

Traduction de Elia Cera et Camilla Roveroni

Bologna, Juin 2020

Museo Civico Archeologico di Bologna
via dell'Archiginnasio 2 - 40124 Bologna
mca@comune.bologna.it

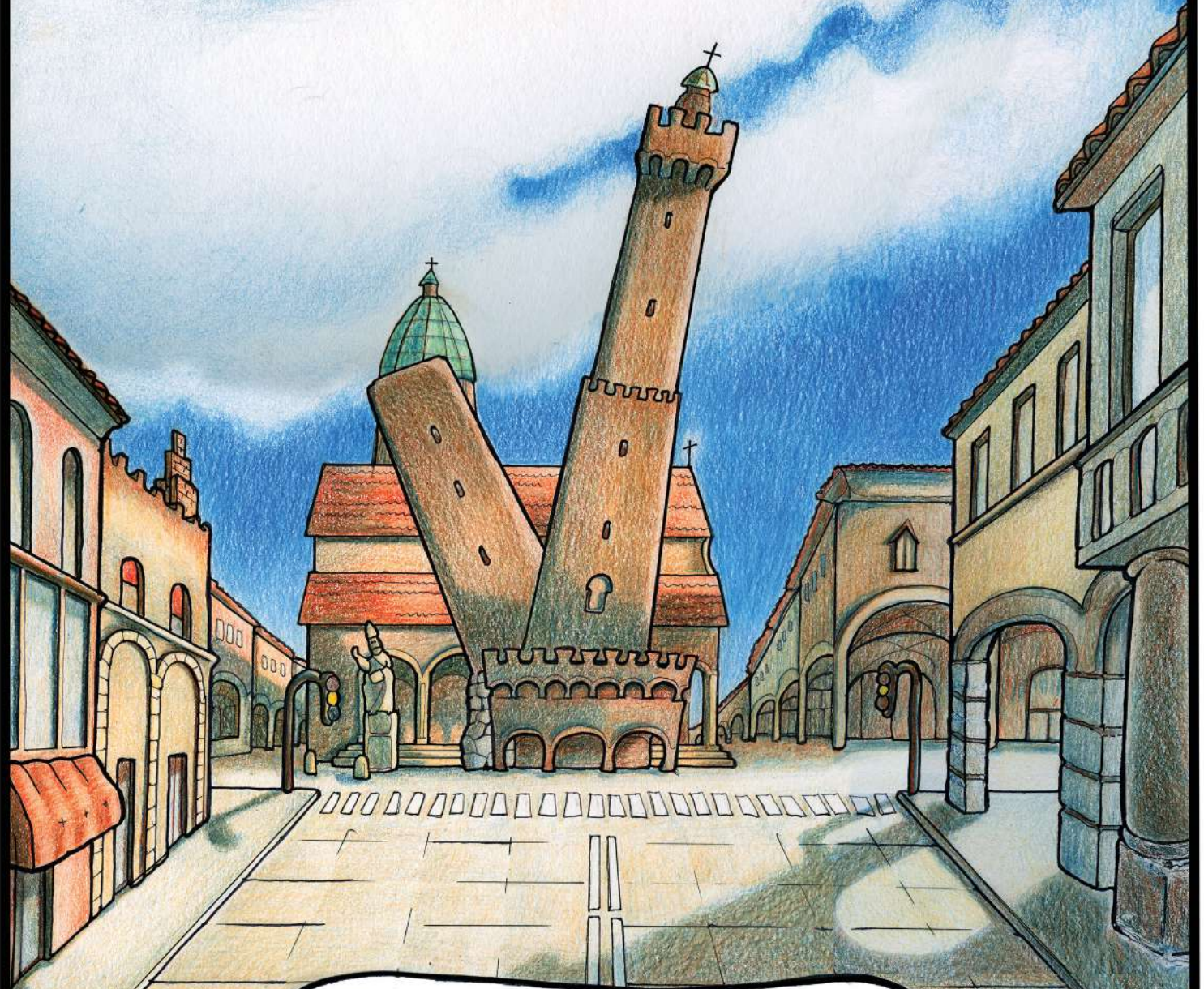
www.museibologna.it/archeologico

 Museo Civico Archeologico di Bologna

 Museo Civico Archeologico Bologna

 @bolognamusei

LA SOLITUDE DE ASKOS

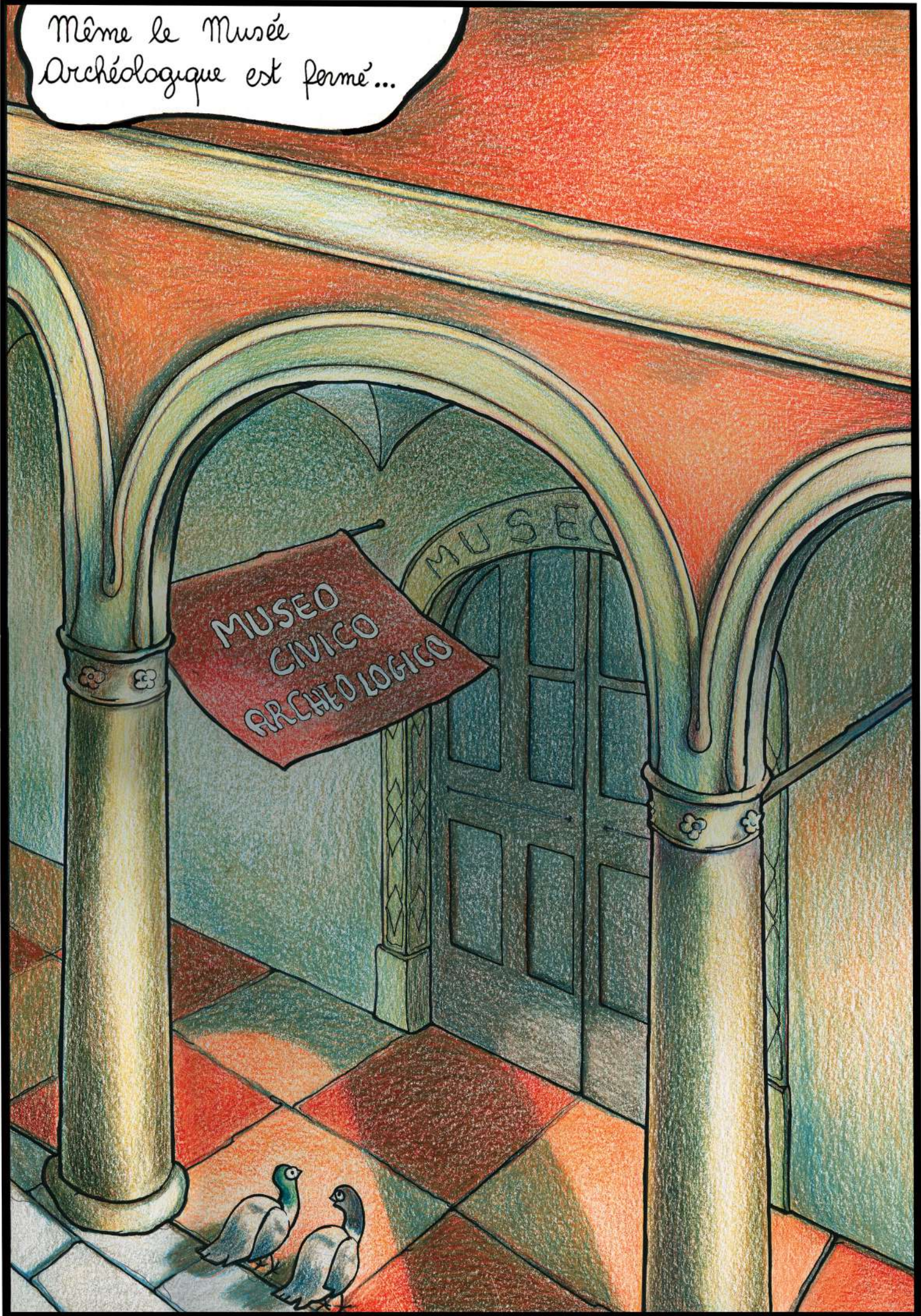


Printemps 2020.

Qu'est-ce qu'ils sont étranges ces jours... Il y a un mauvais virus dans le coin qui nous fait tomber tout malades et qui nous fait peur. Qui nous fait fermer les écoles, les bibliothèques et les magasins. On ne va plus dans les rues et on reste tous à la maison.


Mais de nos fenêtres on peut toujours regarder en haut... parce que le ciel est si bleu et le soleil réchauffe tellement!

Même le Musée
Archéologique est fermé...



À l'intérieur ...
du silence partout!





Les salles sont vides et les vitrines sont éteintes...
De petites voix commencent à se poursuivre par-ci et par-là...

EH!
IL Y A
QUELQU'UN
ICI?

JE PENSE
QUE NON!

MAIS, OÙ
EST PASSÉ
TOUT LE
MONDE?

Les voici, de petites voix on disait! Il y a Boeuf, grand et craintif. Et Nippo, poney jugeur. Enfin Nero, petit guerrier et grand vaillant!

Ensemble ils forment une équipe qui s'appelle Askos. L'Askos est un vase prestigieux et unique, à la forme ventrue et curieuse, mais tellement important pour le Musée que tout le monde, mais vraiment tout le monde s'arrête devant sa vitrine pour l'admirer!



HE, LES GARS! ICI IL Y A
QUELQUE CHOSE QUI CLOCHE!



TU DIS?

NON, NON! VRAIMENT! CE
SILENCE NE PRÉSAGE
RIEN DE BON!

T'ES TOUJOURS LE
MÊME TROUILLARD!
IL Y A SEULEMENT
UNE BELLE PAIX!



ON VOIT SEULEMENT CELUI
QUI PARLE VITE... QUI TRAÎNE
TOUJOURS AVEC LES CLÉS...

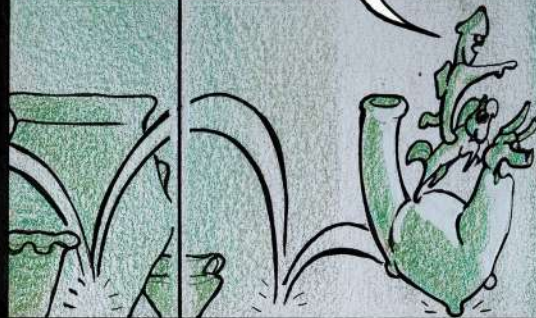
AUGUSTO
LE GARDIEN
TU DIS?

OUI, OUI! JUSTEMENT
LUI!

OK... RESTONS CALMES! MAIN-
TENANT J'ESSAIE DE DEMANDER
À NOS PETITS POTS... EH!
AMI BOCAL: TU SAIS
PAR HASARD CE QUI
SE PASSE?

ATTENDEZ!
J'AI EU UNE IDÉE... IL
Y A QUELQU'UN QUI PEUT
NOUS AIDER...

VITE!
ÇA-BAS!



EH... GROSSE TÊTE
LÀ-DEHORS... T'AS VU
QUELQU'UN CE MATIN?

NO!

...
ALORS?

GULP!

MAIS COMMENT
C'EST POSSIBLE...?

LASSE-MOI
TE LE DIRE: IL
DORMAIT, COMME
TOUJOURS!

ATTENDEZ!
ÇA-BAS IL Y A
UNE AFFICHE

VOUS LE VOYEZ? VOUS
ARRIVEZ À LIRE
QUELQUE CHOSE?

IL
EST OÙ?

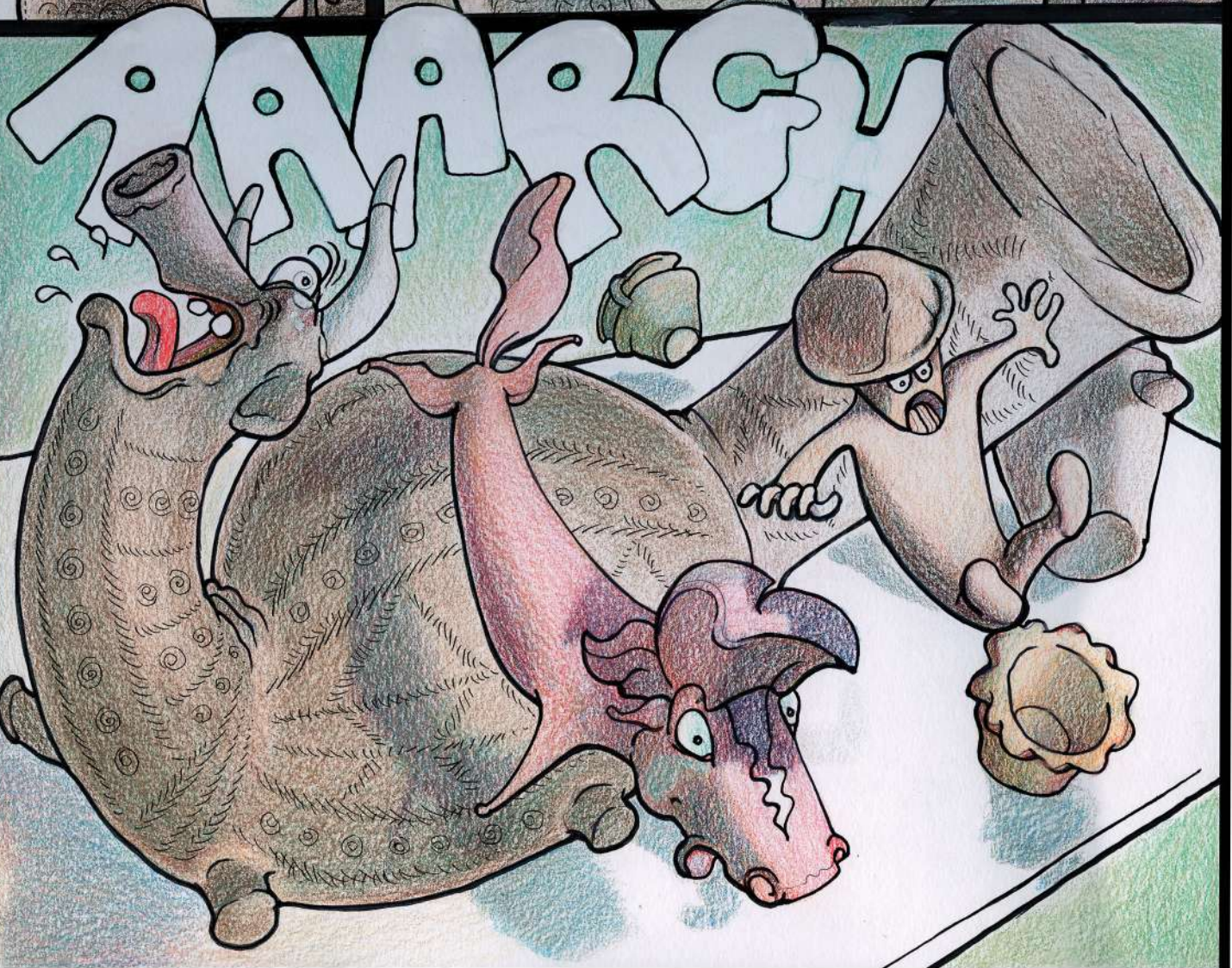
ÇA-BAS
AU FOND!

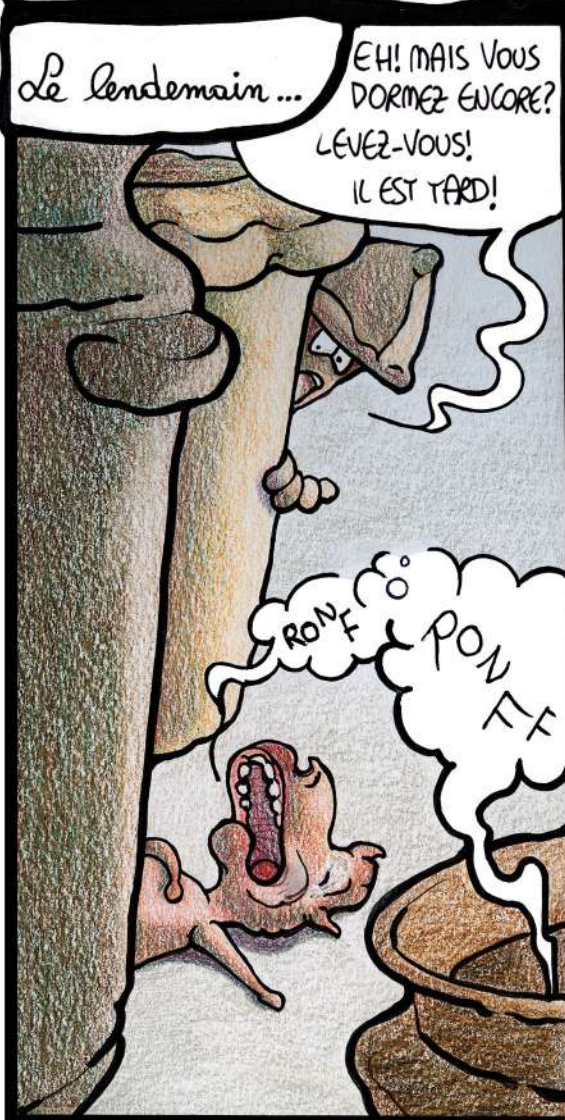
*Éviter embrasses et
poignées des mains.*

*Garder, dans les
contacts sociaux,
une distance d'au
moins 1 mètre.*

... DAUC ... Naus...

... OU...

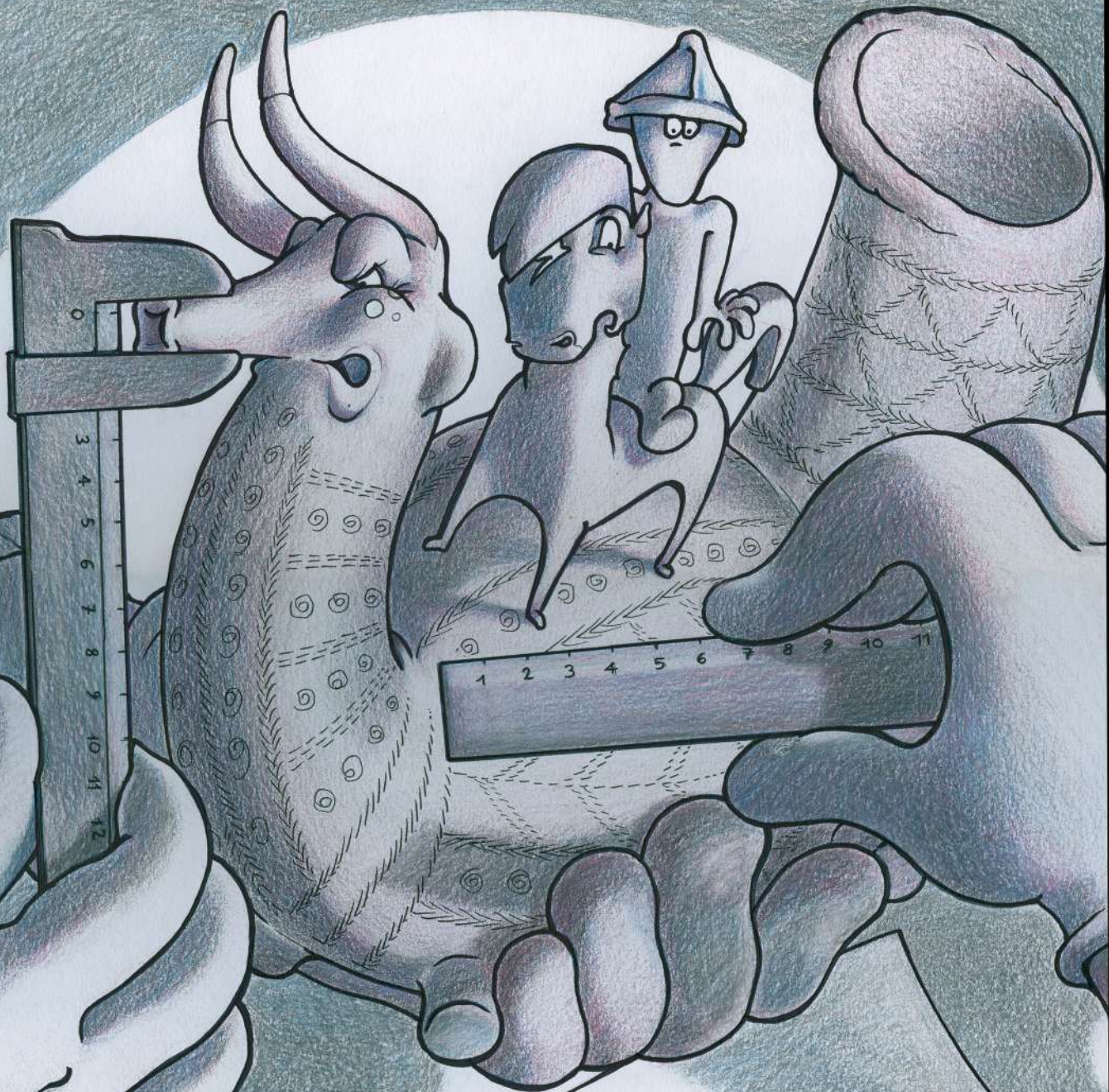




TU VEUX DIRE QUE PENDANT UN PEU DE TEMPS PLUS DE CHATOULLEMENTS AVEC LA RÈGLE ET AVEC L'AUTRE CHOSE QUI PIQUE?

LE CALIBRE?

EXACTEMENTE ÇA, DIABLE!



MAIS DOUC... ILS NE VONT PLUS NOUS DESSINER?

JE DÉTESTE ÊTRE DESSINÉ!

ILS ARRÊTERONT MÊME DE NOUS RESTAURER?

PENDANT UN PEU DE TEMPS, OUI!

JE DÉTÈEST ÊTRE RESTAURÉ!

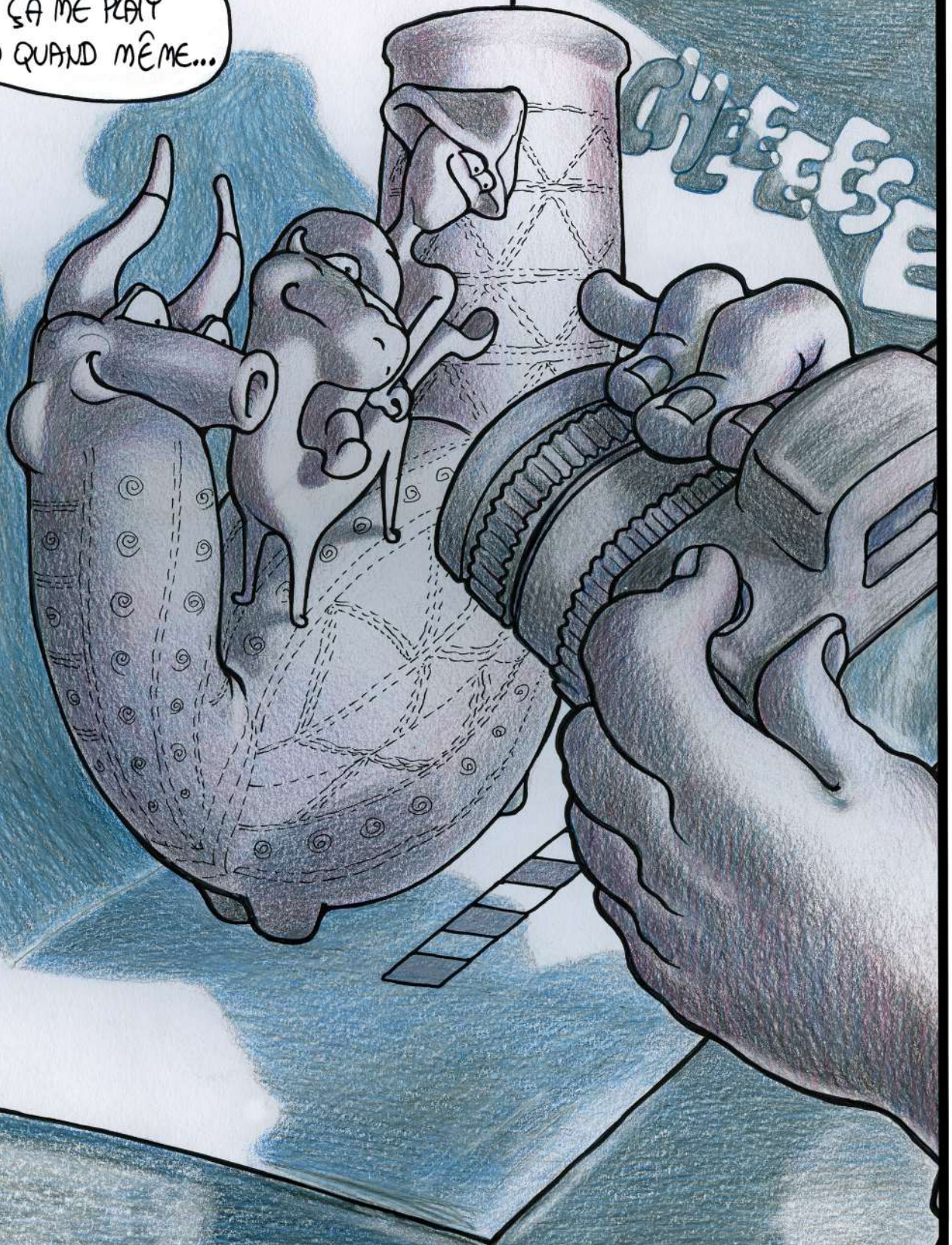


ALORS... PLUS DE PHOTO?

EH BIEN ÇA NON PLUS!

JE DÉTESTE ÊTRE PRIS EN PHOTO!

BOU... ÇA ME PLAÎT UN PEU QUAND MÊME...



APRÈS TOUT, ON FAIT DE
CHOSSES TRÈS
AMUSANTES!



AMUSANTES??
ON NE RETOURNE DANS LES
MAINS AU MOINS 60 FOIS PAR JOUR,
ON TE REMUE DE TOUT LES CÔTÉS POUR
VOIR SI TU VA BIEN! OUI, OUI! TRÈS AMUSANT!

TU AS RAISON
HIPPO, MAIS...

TU NE CROIX PAS
QU'ILS LE FONT POUR
NOTRE BIEN? JE
VEUX DIRE: ON NE
S'APERÇOIT PAS SEULS
COMMENT SE PASSE
NOTRE VIE, ON JE
ME TROMPE?

ET DE PLUS ILS NOUS
EMBELLISSENT POUR
LES VISITEURS!



LES VISITEURS,
JUSTEMENT: JE DE-
MANDE ENCORE À
GROSSE TÊTE LÀ-DEHORS
...



IL Y A QUELQUE
CHOSE QUI CLOCHE
...

VOUS DEUX
RESTEZ LÀ, OK?

OUI,
OUI...



TÊTE...? DÉSOÛ
DE TE DÉRANGER,
MAIS... C'EST QUAND
QU'ON POURRA RE-
VOIR LES ENFANTS?
HIPPO NE VEUX PAS
L'AVOIR, MAIS ILS
COMMENCENT À NOUS
MANQUER TOUTS...



PERSONNE NE LE SAIT!



QUOI?

PETITS INCONSCIENTS!

VOUS AVEZ LU L'AFFICHE, ET QU'EN AVEZ VOUS DÉDUIT? AH, OUI...

VOUS AVEZ RESPECTÉ LES RECOMMANDATIONS DEMANDÉES, MAIS JUSTE APRÈS, VOUS VOUS ÊTES RÉJOUIS D'UNE LIBERTÉ INATTENDUE ET INHABITUELLE.

MAIS LIBRES DE QUOI, ALORS?

DE TRAITEMENTS DU PERSONNEL? DE REGARDS DES VISITEURS? DE QUESTIONS DES ENFANTS?

J'AVOUE NE PAS ÊTRE INDIFFÉRENT AU CHARM DU SILENCE, MAIS... VOUS ÊTES VOUS DEMANDÉS OÙ EST PASSÉ LE MONDE?

À VRAI DIRE, OUI! ET NOUS TE L'AVONS MÊME DEMANDÉ, MAIS...

Taisez vous, bande de fous! Le musée est fermé et on ne sait pas quand il ouvrira à nouveau! Non seulement le musée, : toute la ville de Bologne est déserte: les enfants ne vont pas à l'école et les adultes ne vont pas au boulot. Un virus très puissant a fait beaucoup de malade et... beaucoup d'entre eux nous ont laissés...

QU'EST-CE QUE... QU'EST-CE QUE TU DIS?

ET LES ENFANTS BOEUF... ON NE SAIT PAS QUAND IL POURRONT RETOURNER...

MAIS ...

QUE... QUE VEUX TU DIRE, BOEUF?

ILS SONT TOUT... MALADES?



JE...
Nous... Nous Nous
NE SOMMES APERÇUS DE...

MAIS...

OUI!

...

TOUT SE PASSERA BIEN...

JE VOUS PROMETS QUE
TOUT REVIENDRA
COMME AVANT!

AMIS...

N'EST-CE
PAS,
BOEUF?

...
BOEUF
...



J'EN AI PAS
ENVIE...



ALLOUS,
BOEUF... HERO
A RAISON! EH! YE
SOUVIENS TU DE QUAND
UN PETIT A COMMENCE A
COMPTER TONS TES
ANNEAUX?



OUI... SUIFF... ÇA MI A PRIS TOUT LE MATIN ... SUIFF... FORCEMENT! IL Y EN
A PLEIN! JE NE LES AI JAMAIS COMPTÉS ... SUIFF... MAIS LES ENFANTS LES
ADORENT! ILS ME VONT BIEN, NAU? J'AI TONS CES DESSINS
... SUIFF... PARCE QUE JE SUIS UN ANIMAL FAN-
TASTIQUE: LE PLUS IMPORTANT ET LE PLUS GRAND
...



... PARMIS LES ANIMAUX!
LE PLUS FORT ET LE PLUS...

CHOUGNON!



LE PLUS PLUS DE TONS
C'EST MOI!
TU VEUX ÊTRE LE
PLUS RAPIDE?

ME
VOILÀ!

TU VEUX PARAÎTRE
LE PLUS RICHE
PARMI
TES AMIS?
ME VOILÀ!
TU VEUX...

SAVOIR QUI
EST LE PLUS
IMPORTANT ICI?



ET BIEN
C'EST MOI!

MOI! LE CHEVALIER SANS
PEUR ET SANS REPÊCHE, QUI
VAINC TOUT LE MONDE PARCE
QUE C'EST LE PLUS GRAND
ET LE PLUS VAILLANT!



MON OEEÉ!!!

GRUMPH

EXCUSEZ-MOI, UNE SECONDE!
C'EST SI DRÔLE QUAND JE DIS QUE JE
SUIS LE PLUS GRAND GUERRIER QUI...

OUI, OUI!
C'EST DRÔLE!

SURTOUT
"GRAND"! HI HI HI!

ET C'EST LE POVEY QUI PARLE...

PAF!

AHIE!
...HERO...

OUI?

HIPPO M'A POUSSÉ!

HERO, HERO, HEROD...
QUEL CHIALEUR!

BOEUF? OUI? T'ES LE PLUS GRAND, ICI!

LE PLUS
CHOU GNON, TU VEUX
DIRE...

PAFF!

AHHIE!

ÉH!

ZUT, BOEUF! JE NE SUIS
POUR RIEN!

PARDONNE MOI, HERO...

GRUMPH...

OK, BOEUF!

OUI, OK...

ET JE NE VEUX PLUS QU'ON
RESTE SEULS! JE...
JE VEUX LE MUSÉE OUVERT À NOUVEAUX!

PAR LA BARBE DE
TOUS LES DIEUX!
VOUS NE VOLEZ
PAS VOUS ARRÊTER?

IL Y A UN BEAU
SILENCE APRÈS
TOUJOURS, MAIS VOUS
NON! TOUJOURS
À VOUS
DISPUTER!

TU AS RAISON,
GROSSE TÊTE LÀ-DENORS... HERO,
HIPPO! NE NOUS DISPUTONS PLUS! JE NE
VEUX PLUS QU'ON SE MOQUE ENTRE NOUS...

JE VEUX QUE
TOUT REDEVienne COMME AVANT!

Mais les bon propos, on sait, sont difficiles à maintenir et, comme les nuages, viennent et vont... Pendant ce temps là les jours passent lents ou rapides, de leur façon, et ce printemps est toujours plus étrange!



TU M'ENTENDS, HERO? HIPPO... QU'EST-CE QUI SE PASSE? POURQUOI HERO NE RÉPOND PAS?

LAISSE TOMBER, BOEUF! DEPUIS QU'IL PORTE LA BARBE, LE GRAND GUERRIER NE JOUE PLUS...

T'ES SUR QU'ON VEUT PARLER DE POILS, HIPPO?



J'AI TROUVÉ!
ON JOUE AU COIFFEUR!
LE PREMIER QUI REDEVIENT
COMME AVANT, GAGNE!

ET COMMENT DE-
VRIENS NOUS FAIRE,
SELON TOI?

PETIT
GÉNIE...

MAINTENANT
JE VE VAS
VOUS MONTRER!
IL Y A PLEIN DE
MOYENS : MOI
PAR EXEMPLE, JE
LE MANGE...
MIAM, MIAM!
VOULÀ, VOUS
VOYEZ? MIAM,
MIAM, SLURP!
DÉLICIEUX!
MIAM,
MIAM!

HERO...
IL... LE...
FAIT...
URAIEMENT...
??

QUE SE PASSE-T-IL ICI??



SALUT!
SALUT! JE M'APPELLE HERO.
C'EST UN JOU PRÉJOM, TU SAIS?
EUX CE SONT BOEUF ET HIPPO!
OUI... MAINTENANT TU M'EXPLIQUE
POURQUOI VOUS ÊTES SI... SÉPARÉS?

PARCE QUE NOUS AVONS LU
L'AFFICHE ET PUIS... NOUS
N'AVONS PLUS VU PERSON-
NÉ. ÇA FAIT LONGTEMPS
QUE NOUS SOMME SEULS,
ET PUIS GROSSE TÊTE
LÀ-DEHORS...
QUI? LÀ-DEHORS...

... ELLE NOUS A DIT QUE
TOUT LE MONDE EST MALADE
ET QUE PERSONNE NE PEUT
PLUS NOUS VENIR VOIR...
ET ALORS NOUS... NOUS...
JE SAIS, HERO! ÇA A ÉTÉ
DUR POUR NOUS AUSSI... MAIS
MAINTENANT C'EST BIEN ET...

AUJOURD'HUI LE MUSÉE Ouvre A NOUVEAUX!
VRAIMENT?
EH! LES SALLÉS
SE SONT
ALLU-
MÉES!
IL Y A
DU MONDE,
BOEUF!

ATTENDS UN
PEU, HIPPO
...
QU'EST-CE QUE C'EST?
TU NE PEUX
PAS TRAINER
DANS CET
ÉTAT...
VIENS ICI, JE
VAIS TE
COIFFER!
NON!
NE ME TOUCHE
PAS!
ALLEZ!
MIAM
MIAM NON!
AHIE! SLURP!
SÉJOURS HEROOD!
MIAM

TON... TON AMI...
Y'ATTENDS...
?

JÉ... JE VAIS Y ALLER MAINTENANT... IL Y A
DÉJÀ PLEIN DE PERSONNES EN BAS QUI ATTENDENT
... JE VAIS REMONTER CHEZ VOUS DANS DIX
MINUTES AVEC BEAUCOUP DES PETITS ET JE LES
AMÈNE ICI... VOUS... VOUS... TACHEZ DE RE-
TOURNER COMME AVANT, OK?
MIAM
SLURP
ATTEN... MIAM
ALLEZ! DD

OK!
BOEUF?
OUI?
TAIS-TOI!
MIAM
MIAM
MIAM
NON!
MIAM

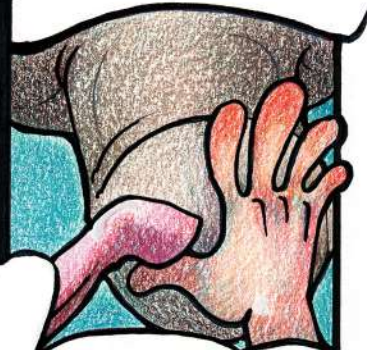
LES ARRIVENT, LES GARS!
OU DAY Y ALLER...

JE M'OCCUPERAI
DE TOI APRÈS,
BOEUF!
GULP!

ATTENDEZ!



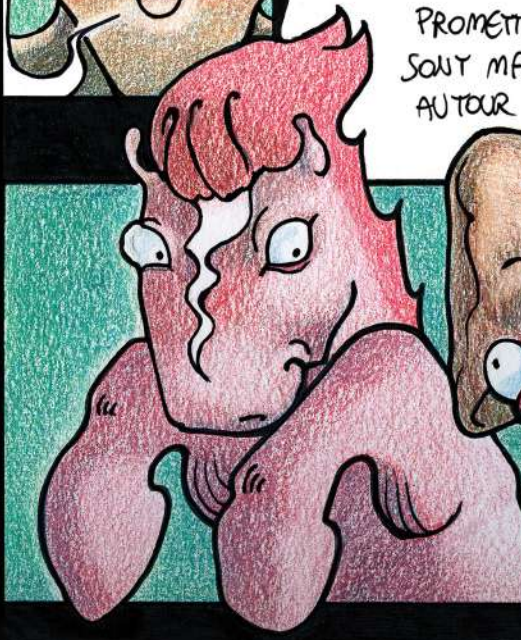
ON PROMET!



AVANT DE BOUGER JE VEUX QU'ON FASSE UN PACTE!
PROMETTONS DE NE JAMAIS OUBLIER COMBIEN NOUS
SONT MANQUÉES LES PERSONNES QUI NOUS BOURDONNENT
AUTOUR HABITUELLEMENT! CHACUN D'ENTRE NOUS, OK?

AU TRAVAIL, AORS!
ALLEZ!

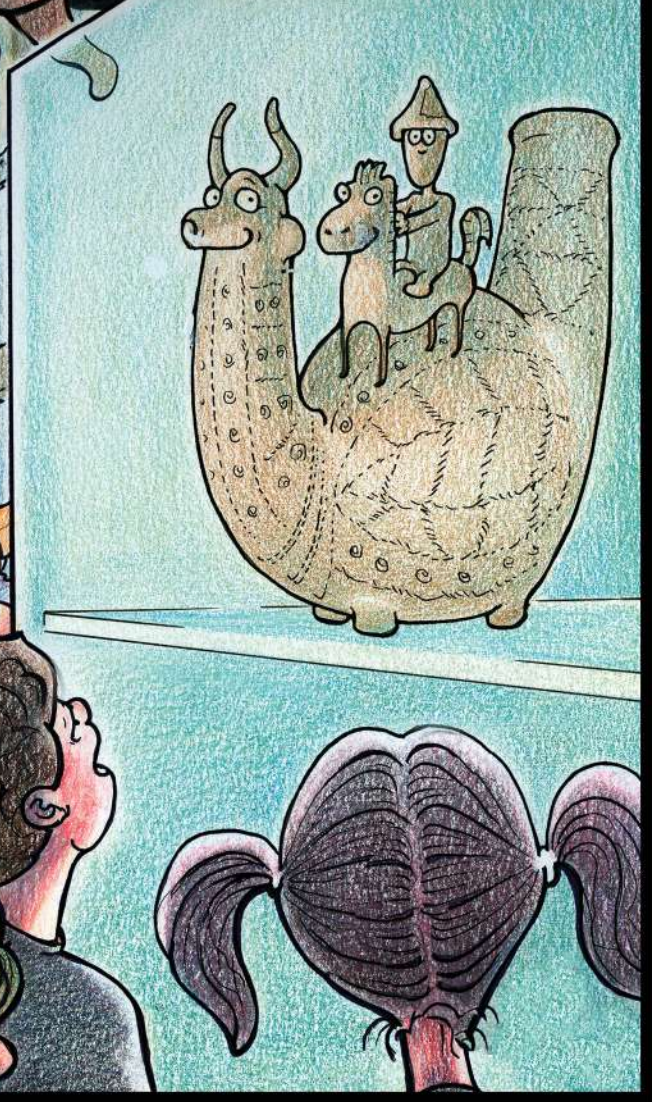
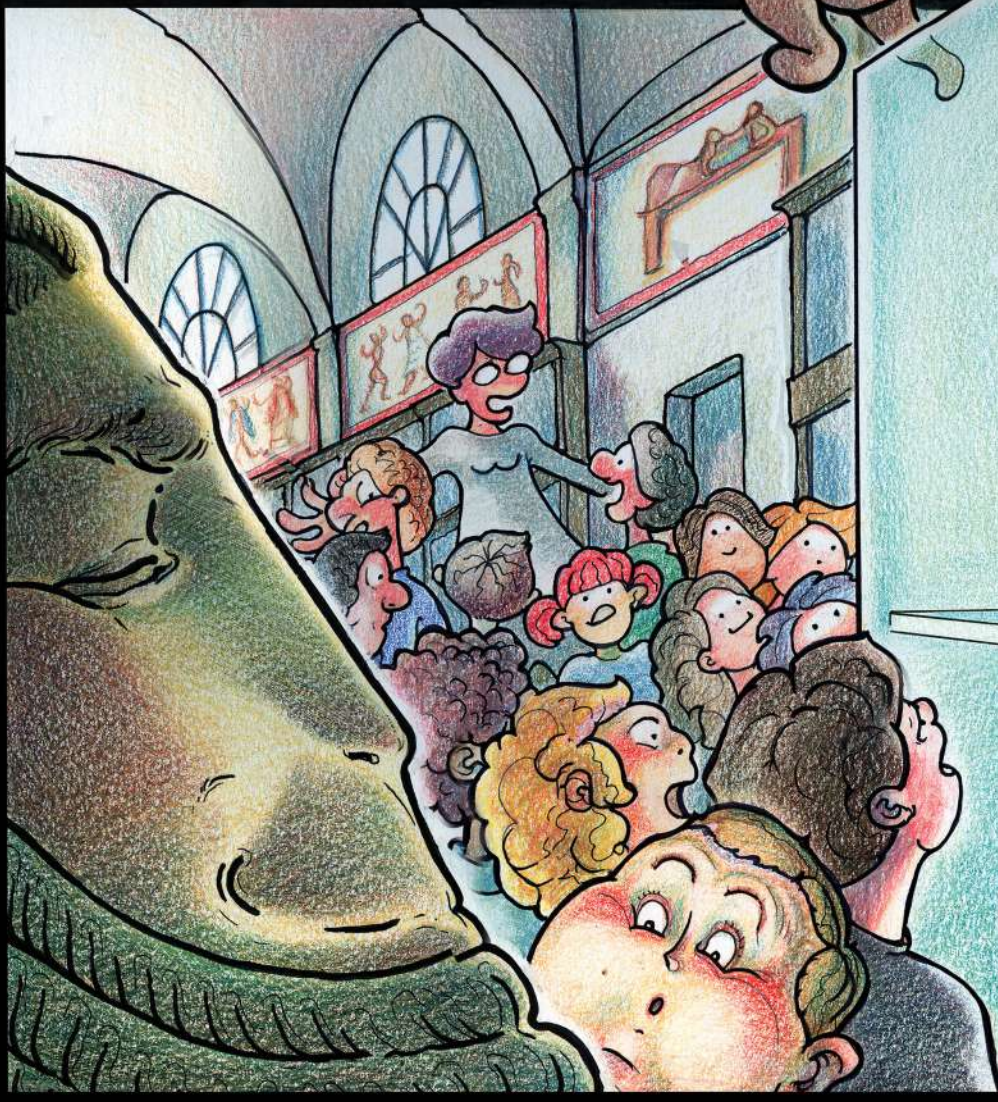
ALLEZ!



RESTE LÀ,
BOEUF!



DU CALME...
EÉHH?!



PSST, HERO ...
PSST PSST ... HEROO!!

QU'EST CE QU'IL
Y A, BOEUF?

COMBIEN... COMBIEN
SONT-ILS, HERO? C'EST...
C'EST MERVEILLEUX!

ARRÊTEZ, VOUS DEUX!
ON VA SE FAIRE PRENDRE!

MAIS... MAIS HIPPO,
TU NE VOIS PAS?
ILS SONT... ILS SONT
INNOMBRABLES!

MUSEO CIVICO

MUSEO CIVICO



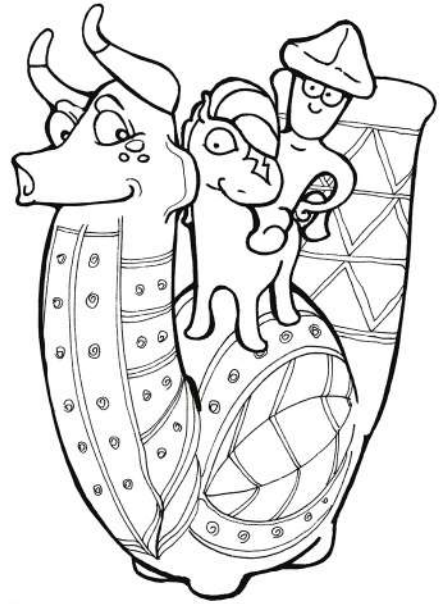


" VOUS PENSEZ... VOUS PENSEZ QUE CE SERA COMME
ÇA TOUT LE JOUR?,"
"... OUI, OUI!"
" ET DEMAIN, HERO?"
" MÊME PLUS!"
" ET..."
" BOEUF??" " OUI, HIPPO?"
" TAIS-TOI...
TOUT LE MONDE NOUS RÉGARDE!"

Fin

LE PROTAGONISTE DE L'HISTOIRE

Nous l'appelons "Askos Benacci": askos est le nom de sa forme en grec (outre), Benacci est le nom de famille du propriétaire du terrain dans lequel il fut découvert. Le vase a été retrouvé en 1875, dans le tombeau n. 525 de la nécropole Benacci. C'est un tombeau qui témoigne la première époque du développement de la civilisation étrusque à Bologne, l'époque qu'on appelle villanovienne. Le vase a la forme d'un animal fantastique, avec un corps ventru, un long cou et une tête de taureau aux importantes cornes recourbées (et celui-ci est Boeuf). La poignée a la forme d'un cheval (et celui-ci est Hippo) monté par un chevalier qui tient le bouclier sur les épaules et le heaume sur la tête (et celui-ci est Hero). Le personnage du chevalier indiquait l'importance du défunt dans la communauté, pendant que l'animal fantastique faisait peut être allusion au voyage qui l'aurait mené dans l'Au-delà. L'askos était probablement utilisé comme récipient pour les liquides précieux, introduits dans l'ouverture la plus large de la partie postérieure, et versés par celle plus petite, sur le museau. Dans le tombeau il y avait aussi d'autres objets: d'abord l'ossuaire contenant les cendres du défunt; comme ornement personnel une broche, des épingles et un bracelet en bronze; enfin des verres, des tasses et deux roues en argile, qui pourrait appartenir à un petit char sur lequel était posé l'askos.



Nous l'appelons Tête Gozzadini, tiré du nom de famille du comte Giovanni Gozzadini qui en fut le découvreur et le premier propriétaire. Elle fut retrouvée dans le centre de Bologne (rue San Petronio Vecchio), peut être en 1868. C'est un objet très important car il s'agit d'une des plus anciennes oeuvres de sculpture de Bologne étrusque (début du VIII^e siècle av. J.-C.), et fut réalisée probablement par un artiste arrivé à Bologne de l'Orient. Elle représente peut être la tête d'un sphinx, statue posée comme signe et gardien d'une ou plus tombeau. Le sphinx est un personnage mythologique, un monstre ailé avec la tête humaine et le corps d'un lion. C'est un symbole que les Etrusques accueillent de l'Orient, lié au mystère, à la mort et à la résurrection. Pour ce fait là il était colloqué sur les tombeaux.

LE ROI DE LA MER

Vous le savez, il s'appelle Neptune et... c'est lui en personne! Ce n'est pas un objet archéologique, mais c'est une imitation de la statue en bronze qui est située sur la fontaine de Neptune, réalisée par Giambologna entre 1563 et 1566.

